

КОНЦЕПТ

СЛОВО

СЛОВО

Понятие «слово» как «дар речи», «смысл», «поучение», «письмо» появилось до возникновения древнерусской письменности.

«Слово» заимствовано из старославянского и восходит к общеславянскому «slovo» и далее к индоевропейскому корню k`leu, k`lou («слышать», что и в русских словах «слух», «слыть», «слава».)

- единица языка
- речь, способность говорить
- разговор, беседа, что-то сказанное
- публичное выступление, речь
- речь на какую-нибудь тему, повествование, рассказ
- право, позволение говорить публично
- мнение, вывод
- то же, что и обещание
- текст к музыкальному произведению

A WORD

A word «word» entered in Old English from Proto-Germanic in the meaning «speech, talk, word». The meaning «promise» was in Old English as was the theological sense. In the plural, the meaning «verbal altercation».

A word to the wise is from Latin phrase *verbum sapienti satis est* – *a word to the wise is enough*.

Word of mouth is recorded from 1550s.

Word processor – 1st recorded 1973.

Examples:

It is dangerous to leave written that which is badly written.

A chance word, upon paper, may destroy the world.

- a single unit of language
- brief statement, news
- a promise
- a quarrel
- a text(pl.)
- a role (in a play)
- an order

По объему значений существенных различий слова не имеют. Они совпадают в значениях:

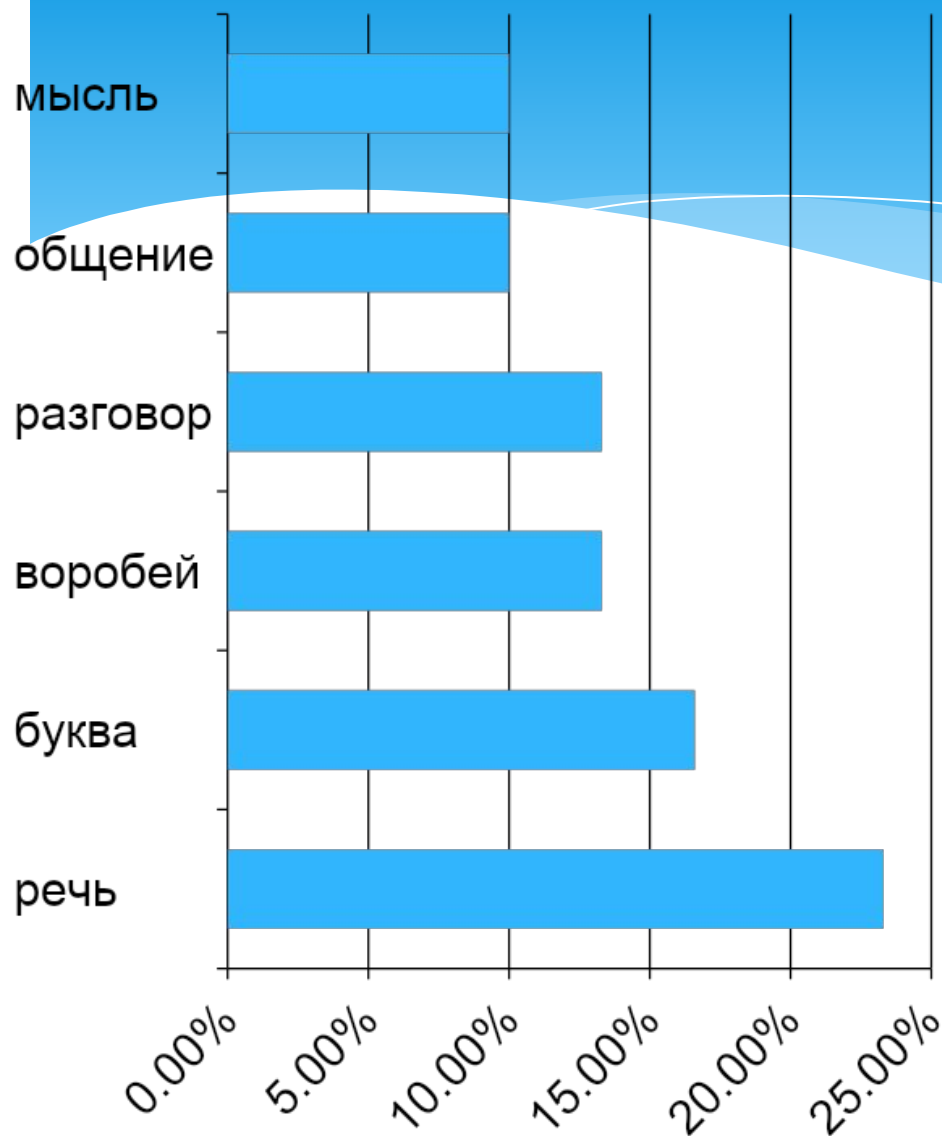
- единица языка
- обещание

Близки в значении текста в каком-либо произведении.

Анализ лексической сочетаемости слов.

- Спасибо на добром слове;
 - Золотые слова;
 - Сказать пару ласковых слов;
 - Теплые слова;
 - Веское слово;
 - Честное слово.
- Kind words
 - Golden words
 - Sweet words
 - Kind words
 - Word of honour

Слово «слово», в целом, носит положительный характер, оно выражает поощрение, заботу, честность, но слова могут быть и бессмысленными (пустые слова). В английском языке слово «word» носит также положительный оттенок, а отрицательный оттенок идет в эквиваленте русскому отрицательному – empty words. Что касается различий, в русском языке есть выражение «теплые слова», но на английский язык правильнее переводится эта фраза как «kind words», чем «warm words», т.е. в русском языке к «слову» более трепетное отношение, на него возлагается больше надежд и обязательств.



Ассоциации со словом «слово» могут быть и положительными, и отрицательными, но в ядро концепта входят только положительные.

К периферии концепта, согласно общему опросу, относятся слова:

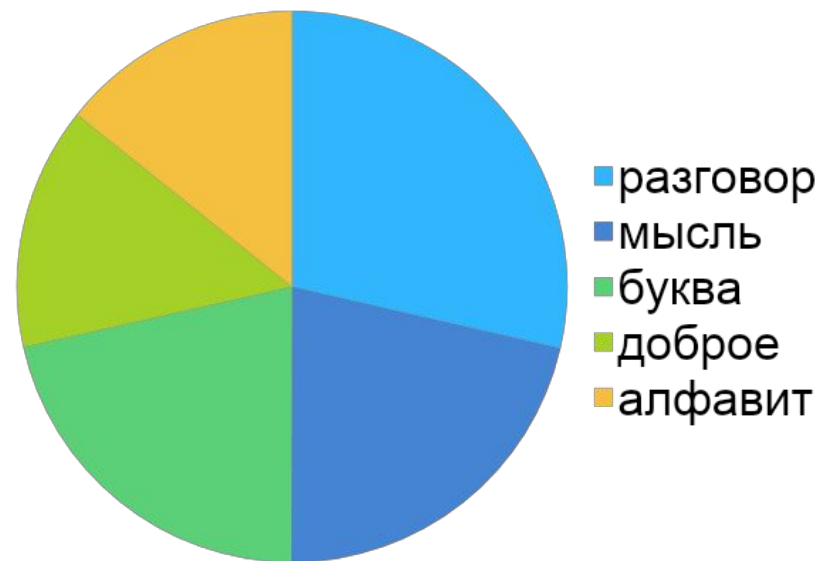
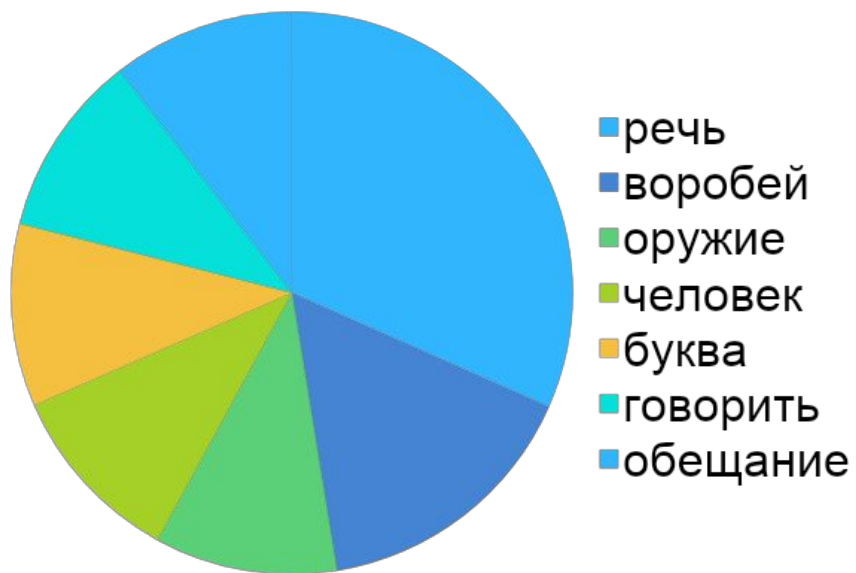
Оружие, человек, говорить, алфавит, звук, смысл, лицемерие, воля, честь, диалог, ложь, молчать, карман, предложение, рот.

Гендерный аспект.

Муж.

Жен.

Ядро



Периферия концепта у мужчин: *птица, огнемет, звук, мысль, вранье, честь, воля, доброе.*

Периферия концепта у женщин: *русское, карман, мама, воробей, обещание, молчать, рот, ложь.*

Т.о. можно сказать, что девушки и женщины в слово «слово» вносят именно коммуникативный характер, а парни и мужчины больше «следят» за своими словами (напр., воробей). И хоть слова «честь» и «воля» по результату эксперимента оказались на периферии концепта, но они встретились в ассоциациях именно у мужской части опрошенных мной.

Анализ пословиц и поговорок.

«Слово» у русских людей имеет значения:

- Держать слово, выполнять обещание;
- Ответственно подходить к своим словам
- Слово может и поощрить, и «убить»

Но есть и противоположное, отрицательное значение.

Например, Где много слов, там мало дел, т.е. только на словах человек представляет из себя что-либо, но дальше слов ничего не идет, дела его стоят на месте.

В английском слове «word» несет в себе также положительный оттенок.

Но, безусловно, есть и различия, например:

в английском языке есть устойчивое словосочетание *at the word of command*, которое несет в себе приказ, послушаться которого нельзя, в русском языке слово «слово» имеет значение обещания (так же как и в английском языке), но значения приказа в этом слове нет.

И в русском, и в английском языках есть пословицы *to move from words to deeds* – *перейти от слов к делу*, но в английском языке отсутствует аналог русских отрицательных поговорок:

На словах все герои;

где много слов, там мало дел.

Т.о. сопоставления слова «слово» с английским «word» показывает, что концепт «слово» практически в тех же значениях употребляется и в английском языке, но это не мешает «слову» и «word»у иметь различия по некоторым значениям и окрасу в некоторых пословицах.